

SPORAZUM

MED

VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE

IN VLADO REPUBLIKE UZBEKISTAN

O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU

POTNIKOV IN BLAGA

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Uzbekistan, v nadaljevanju pogodbenici, sta se v želji, da bi prispevali k razvoju trgovine in gospodarskih odnosov med državama, odločeni, da spodbujata sodelovanje pri cestnem prevozu v okviru tržnega gospodarstva, v skrbi za varstvo okolja in ljudi, racionalno uporabo energije, varnost na cesti in izboljšanje delovnih razmer voznikov, v prizadevanju za razvoj različnih načinov prevoza, ob priznavanju medsebojne prednosti razvoja cestnega prometa sporazumeli, kot sledi:

I. DEL – SPLOŠNE DOLOČBE

1. člen

Obseg

1. Določbe tega sporazuma se uporabljajo za prevoz blaga in potnikov po cesti med ozemljema pogodbenic, tranzitno čez njuni ozemlji in v tretje države ali iz njih, ki ga opravljajo prevozniki, ki imajo sedež podjetja na ozemlju ene od pogodbenic.
2. Ta sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti, ki izhajajo iz drugih mednarodnih sporazumov, ki sta jih podpisali pogodbenici.

2. člen

Pomen izrazov

Izrazi v tem sporazumu imajo naslednji pomen:

1. "**prevoznik**" pomeni katero koli fizično ali pravno osebo, ki ima sedež podjetja na ozemlju ene od pogodbenic in je pooblaščen za opravljanje prevoza potnikov ali blaga;
2. "**vozilo**" pomeni motorno vozilo ali kombinacijo vozil, od katerih je vsaj motorno vozilo registrirano v državi ene ali druge pogodbenice in se uporablja ter je opremljeno izključno za prevoz potnikov ali blaga;
3. "**prevoz**" pomeni vožnjo s polnim ali praznim vozilom, tudi če se vozilo, priklopnik ali polpriklopnik na delu vožnje prevaža z vlakom ali ladjo;
4. "**kabotaža**" pomeni prevoz potnikov ali blaga, ki ga prevoznik države ene pogodbenice opravlja med posameznimi kraji na ozemlju druge pogodbenice;
5. "**ozemlje pogodbenice**" pomeni ozemlje Republike Slovenije oziroma ozemlje Republike Uzbekistan;
6. "**država, v kateri je sedež podjetja**" pomeni ozemlje pogodbenice, na katerem ima prevoznik sedež svojega podjetja in na katerem je vozilo registrirano;
7. "**država gostiteljica**" pomeni ozemlje pogodbenice, po katerem prevoznik opravlja prevoz, ne da bi imel na njem registrirano vozilo in sedež svojega podjetja;
8. "**avtobus**" pomeni vozilo, ki je registrirano na ozemlju ene od pogodbenic in je po konstrukciji in opremljenosti primerno in namenjeno prevozu potnikov ter ima poleg voznikovega več kot osem sedežev;

9. **"linijski prevoz potnikov"** pomeni prevoz potnikov po določeni progi, ki se opravlja v skladu z vnaprej določenim in objavljenim voznim redom in tarifami. Potniki vstopajo ali izstopajo na vnaprej določenih postajališčih;
10. **"izmenični prevoz"** pomeni prevoz, pri katerem se vnaprej oblikovane skupine potnikov prevažajo z več vožnjami tja in nazaj iz istega odhodnega kraja v isti namembni kraj. Vsaka skupina, sestavljena iz potnikov, ki so odpotovali skupaj, je pozneje pripeljana nazaj v odhodni kraj. Odhodni oziroma namembni kraj pomeni kraj, kjer se vožnja začne, oziroma kraj, kjer se vožnja konča, pri čemer so v vsakem primeru vključeni okoliški kraji v polmeru 50 km.

Izmenični prevoz lahko vključuje nastanitev potnikov v namembnem kraju in po potrebi med vožnjo.

V nizu izmeničnih voženj se prva vožnja nazaj v odhodni kraj in zadnja vožnja v namembni kraj opravita s praznim vozilom;

11. **"občasni prevoz"** pomeni prevoz, ki ni opredeljen ne kot linijski prevoz potnikov niti ne kot izmenični prevoz. Pogostost ali število prevozov ne vpliva na njihovo uvrstitev v občasni prevoz;

12. **"kontrolni dokument"** pomeni potniško spremnico za avtobuse, ki je v skladu z vzorcem, o katerem se dogovori skupni odbor, omenjen v 14. členu tega sporazuma;

13. **"dovoljenje/dovolilnica"** pomeni dokument, ki ga izdajo pristojna organa pogodbenic. Ta dokument zagotavlja pravico/možnost, da lahko vozilo, ki je registrirano na ozemlju druge pogodbenice, potuje na ozemlje pogodbenice, ki je izdala dovoljenje/dovolilnico, ali čezenj;

14. **"tranzit"** pomeni prevoz potnikov in/ali blaga z vozilom, ki je registrirano na ozemlju ene pogodbenice, čez ozemlje druge pogodbenice;

15. izraz **"nevarne snovi"** pomeni snovi, ki lahko glede na svoje lastnosti in značilnosti med prevozom, natovarjanjem, raztovarjanjem in skladiščenjem povzročijo škodo na strojni opreми, opreми, zgradbah ali poslopih kot tudi smrt, poškodbe ali boleznι ljudi in živali ter škodo v okolju.

II. DEL – PREVOZ POTNIKOV

3. člen Linijski prevoz

1. Za linijski prevoz potnikov, ki se opravlja med ozemljema pogodbenic ali tranzitno čez njuni ozemlji, velja sistem dovoljenj, ki jih izda pristojni organ pogodbenic.
2. Vlogo za dovoljenje je treba predložiti pristojnemu organu v državi, v kateri ima prevoznik sedež svojega podjetja. Če pristojni organ vlogo odobri, se dovoljenje pošlje pristojnemu organu druge pogodbenice.

O obliki vloge za dovoljenje in dokumentih, ki ji morajo biti priloženi, odloča skupni odbor, ustanovljen po 14. členu tega sporazuma.

3. Dovoljenja izdana na podlagi skupnega dogovora pristojna organa pogodbenic.

Odločitev, da se dovoljenje odobri ali zavrne, se sprejme v treh mesecih, razen če ne gre za posebne okoliščine.

Dovoljenja veljajo največ pet let. Določajo pogoje opravljanja prevozov, vključno z okoljevarstvenimi in varnostnimi standardi, ki jih morajo izpolnjevati vozila.

4. O spremembah pogojev opravljanja prevozov in odpovedi linije se odloča po postopku, določenem v drugem in tretjem odstavku tega člena.

Če ni več povpraševanja po liniji, jo lahko prevoznik odpove s trimesečnim odpovednim rokom pristojnima organoma, ki sta dovoljenji izdala, in strankam.

4. člen **Občasni prevoz in izmenični prevoz**

1. Za občasni in izmenični prevoz, ki se opravlja med ozemljema pogodbenic in tranzitno čez njuni ozemlji, velja sistem dovolilnic, ki sta jih izdala pristojna organa pogodbenic.

Skupni odbor, ustanovljen po 14. členu tega sporazuma, se dogovori o zahtevah tehničnih, okoljevarstvenih in varnostnim standardov, ki jih morajo izpolnjevati vozila, ki opravljajo prevoz, določen v tem členu.

2. Kot izjema k prvemu odstavku tega člena je spodaj navedeni prevoz oproščen sistema dovolilnic na ozemlju države gostiteljice:

a) krožne vožnje zaprtih vrat, pri katerih se isto vozilo uporablja za prevoz iste skupine potnikov ves čas potovanja in jo tudi pripelje nazaj v odhodni kraj,

b) prevoz s polnim vozilom v namembni kraj in s praznim vozilom nazaj v odhodni kraj,

c) prevoz s praznim vozilom v namembni kraj in s polnim vozilom nazaj v odhodni kraj pod pogojem, da je potnike predhodno pripeljal isti prevoznik na ozemlje pogodbenice, na katerem jih spet prevzame in odpelje na ozemlje države, na katerem ima sedež svojega podjetja.

3. Med potovanjem z liberaliziranim prevozom ni dovoljeno sprejemati potnikov v vozilo, razen če je za to izdana posebna dovolilnica.

Skupni odbor, ustanovljen po 14. členu tega sporazuma, lahko dopolni vrste občasnega prevoza, za katere dovolilnice niso potrebne.

4. Vlogo za dovolilnico je treba predložiti pristojnemu organu v državi gostiteljici.

Skupni odbor, ustanovljen po 14. členu tega sporazuma, odloča o obliki vloge za dovolilnico in o dokumentih, ki ji morajo biti priloženi.

5. Za občasni prevoz, ki je oproščen dovolilnic in se opravlja z avtobusi, je potreben kontrolni dokument. Pogoje za uporabo in vsebino kontrolnega dokumenta določi skupni odbor, naveden v 14. členu tega sporazuma.

5. člen **Skupne določbe za prevoz potnikov**

1. Dovolilnice za prevoz niso prenosljive na druge prevoznike.
2. Opravljanje kabotaže je prepovedano.

III. DEL – PREVOZ BLAGA

6. člen

Sistem dovolilnic

1. Prevozniki, katerih sedež podjetja je na ozemlju ene od pogodbenic, lahko na podlagi sistema univerzalnih dovolilnic opravljajo:
 - a) prevoz med ozemljema pogodbenic,
 - b) tranzitni prevoz,
 - c) prevoz med krajem na ozemlju druge pogodbenice in krajem na ozemlju tretje države, če gre itinerar čez ozemlje države, v kateri je vozilo registrirano.
2. Prevoz med krajem na ozemlju druge pogodbenice in krajem na ozemlju tretje države se opravlja s posebno dovolilnico, če itinerar ne gre čez ozemlje države registracije.
3. Kabotaža je dovoljena samo s posebnim dovoljenjem države gostiteljice.
4. Skupni odbor, ustanovljen po 14. členu tega sporazuma, določa druge tipe dovolilnic. Po potrebi lahko daje predloge za opravljanje prevoza brez dovolilnice.

7. člen

Prevoz, za katerega dovolilnice niso potrebne

1. Dovolilnice iz 6. člena tega sporazuma niso potrebne za:
 - a) prevoz z vozili, katerih skupna dovoljena masa, vključno s priklopniki, ne presega 6 ton ali katerih dovoljena nosilnost, vključno s priklopniki, ne presega 3,5 tone,
 - b) občasen prevoz na letališča ali z njih v primerih, ko je letalski prevoz preusmerjen,
 - c) prevoz poškodovanih ali pokvarjenih vozil in prevoz servisnih vozil,
 - d) vožnje praznega tovornega vozila, poslanega kot zamenjava za vozilo, ki se je pokvarilo v drugi državi, in po popravilu tudi povratna vožnja vozila, ki se je pokvarilo,
 - e) prevoz medicinskih potrebščin in opreme za nujne primere, še zlasti ob naravnih nesrečah in človekoljubnih potrebah,
 - f) prevoz umetniških del in predmetov za sejme in razstave ali za nekomercialne namene,
 - g) prevoz gledaliških rekvizitov, pripomočkov in živali na gledališke, glasbene, filmske, športne ali cirkuške predstave, sejme ali praznovanja ter z njih v nekomercialne namene in tistih, ki so namenjeni za radijska snemanja ali filmsko ali televizijsko produkcijo,
 - h) selitveni prevoz, ki ga opravlja podjetje s posebno opremo in osebjem v ta namen,
 - i) prevoz posmrtnih ostankov,
 - j) prevoz pošte.
2. Skupni odbor, ustanovljen po 14. členu tega sporazuma, lahko razširi ali skrči seznam vrst prevoza, za katere dovolilnice niso potrebne.

8. člen

Skupne določbe za prevoz blaga

1. Pristojna organa pogodbenic si vsako leto izmenjata dogovorjeno število neizpoljenih obrazcev dovolilnic.

- Dovolilnice za prevoz blaga veljajo 13 mesecev od začetka vsakega koledarskega leta.
2. Dovolilnice niso prenosljive na druge prevoznike.
 3. Dovolilnica se lahko hkrati uporablja samo za eno vozilo. Pri kombinaciji vozil je motorno vozilo odločilen dejavnik pri izdaji ali oprostitvi dovolilnice.
 4. Skupni odbor, ustanovljen po 14. členu tega sporazuma, določi kvoto, vrsto in kakršne koli dodatne pogoje za uporabo dovolilnic.

IV. DEL – SKUPNE DOLOČBE

9. člen Davčne določbe

1. Vozila, s katerimi se opravlja mednarodni cestni prevoz blaga, potnikov in prtljage, registrirana na ozemlju druge pogodbenice po določilih tega sporazuma in začasno na ozemlju druge pogodbenice, so oproščena plačila vseh dajatev v zvezi z lastništvom, registracijo in upravljanjem vozila.
2. Gorivo (največ 200 litrov za tovorna vozila in največ 600 litrov za avtobuse), ki je v serijsko vgrajenih, standardnih rezervoarjih vozila in je namenjeno pogonu vozila, ter maziva in rezervni deli so oproščeni vseh carinskih dajatev v skladu z notranjo zakonodajo države gostiteljice.

Neuporabljeni rezervni deli se izvozijo iz države, zamenjani deli pa se izvozijo ali uničijo v prisotnosti carinskih uradnikov pogodbenice.

3. Za prevoz, za katerega veljajo določila tega sporazuma, se v državi gostiteljici plačujejo cestne pristojbine, cestnine in druge dajatve za uporabo cestnega omrežja ali mostov. Cestnine in druge pristojbine se prevoznikom držav pogodbenic zaračunavajo brez razlikovanja.

10. člen Mase in dimenzije

1. Največja dovoljena masa, osna obremenitev in dimenzije vozila ne smejo presežati tistih, ki so vpisane v registracijskih dokumentih, niti ne zgornjih meja, veljavnih v državi gostiteljici.
2. Uporaba vozil, katerih masa in dimenzije presegajo dovoljeno zgornjo mejo, je v državi gostiteljici dovoljena le s posebnim dovoljenjem, ki se pridobi vnaprej.

11. člen Oprema in druge značilnosti

1. Vozila za prevoz nevarnega blaga morajo biti opremljena v skladu z zahtevami -Evropskega sporazuma o mednarodnem prevozu nevarnih snovi po cesti z dne 30. septembra 1957, kot je bil spremenjen (ADR).
2. Oprema, ki je v vozilih nameščena za spremljanje in nadzorovanje časa vožnje in časa počitka posadke, mora biti v skladu z določbami Evropskega sporazuma o delu posadk vozil, ki opravljajo mednarodne cestne prevoze, z dne 1. julija 1970, kot je bil spremenjen (AETR).

3. Pogodbenici se zavezujeta, da bosta v okviru tega sporazuma spodbujali uporabo vozil, ki izpolnjujejo varnostne standarde in standarde glede emisij.

12. člen Nadzor

Dovolilnice, dovoljenja, kontrolni in drugi dokumenti po tem sporazumu kot tudi tovorni list, potniške spremnice, potrdila o zavarovanju, potrdila o usposobljenosti in vsi drugi dokumenti, potrebni po mednarodnih sporazumih, ki sta jih podpisali pogodbenici, ali po notranji zakonodaji držav pogodbenic, morajo biti v vozilih in jih je treba pokazati na zahtevo pooblaščenih uradnih oseb.

13. člen Obveznosti prevoznikov in kršitve

1. Prevozniki države pogodbenice in posadke njihovih vozil morajo na ozemlju druge pogodbenice spoštovati notranjo zakonodajo v tej državi.
2. Če prevoznik države pogodbenice krši določbe tega sporazuma, pristojni organ pogodbenice, na katere ozemlju je bila storjena kršitev, brez vpliva na pravne postopke svoje države uradno obvesti pristojni organ druge pogodbenice, ki bo ukrepal tako, kot je določeno v notranji zakonodaji njegove države. V posebej hudih primerih lahko pristojni organ države gostiteljice začasno prepove vstop na ozemlje svoje države do sprejetja odločitve pristojnega organa v državi, v kateri ima prevoznik svoj sedež. Pristojna organa pogodbenic se medsebojno obveščata o sprejetih odločitvah.

14. člen Skupni odbor

1. Za pravilno izvajanje tega sporazuma in reševanje vprašanj v zvezi z njim se ustanovi skupni odbor iz predstavnikov pristojnih organov pogodbenic.
2. Po potrebi lahko sodelujejo tudi predstavniki drugih organov.

15. člen Pristojna organa

Pristojna organa za izvajanje tega sporazuma sta:

v Republiki Sloveniji: Ministrstvo za promet Republike Slovenije;

v Republiki Uzbekistan: Uzbeška agencija za avtomobilski in rečni transport.

Pri spremembah pristojnih organov iz tega odstavka se nazivi pristojnih organov sporočilo drugi pogodbenici po diplomatski poti.

V. DEL KONČNE DOLOČBE

16. člen Začetek veljavnosti in trajanje sporazuma

1. Ta sporazum začne veljati na datum prejema zadnjega pisnega obvestila po diplomatski poti, s katerim se pogodbenici uradno obvestita, da so dokončani njihovi notranje pravni postopki, potrebni za začetek njegove veljavnosti.
2. Ta sporazum velja za nedoločen čas. Ena ali druga pogodbenica ga lahko odpove s pisnim obvestilom o odpovedi. Sporazum preneha veljati tri mesece po datumu prejema takega uradnega obvestila.

V potrditev tega sta podpisana, ki sta bila za to pravilno pooblaščen, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Ljubljani, dne 16. marca 2005 v dveh izvirnikih v angleškem jeziku.

Za Vlado
Republike Slovenije

Mag. Janez Božič,
Minister za promet

Za Vlado
Republike Uzbekistan

Elyor Ganiev,
Namestnik predsednika Vlade,
Minister za zunanje zadeve